

A CEF GÉPI FORDÍTÁSI PLATFORM

Ágnes Farkas, Európai Bizottság, Fordítási Főigazgatóság

2022. február 7.



TÖRTÉNETI ÁTTEKINTÉS

MT@EC

- Jogi fordítás
- Statisztikai

eTranslation

- 2017 -
- Több domén
- Neurális
- Online
közszolgáltatások


CEF platform







- Fordítás + egyéb
NLP-alkalmazások
- ELRC
- Egyéb CEF által
támogatott
projektek

DIGITAL

- Digitális
technológia
vállalkozások,
közigazgatás és
polgárok számára

<https://language-tools.ec.europa.eu/>

 Connecting Europe
Language Tools

 eTranslation	 Multilingual Tweet	 Speech-to-Text
 NLP Tools	 Interactive Terminology for Europe	 European Language Resource Coordination (ELRC)
 Catalogue of services	 CEF Building Block Information	 Developer's Corner

FELHASZNÁLÓK

EGY RENDSZER – KÉT KÖZÖNSÉG

- EU-s intézmények fordítói és alkalmazottai
- EU-s intézmények digitális szolgáltatásai
- EU-s intézmények honlapjai

Fordítási
Főigazgatóság
eTranslation



- Páneurópai digitális közszolgáltatások (CEF)
- Közigazgatás (EU + NO, IZ)
- Egyetemek
- EU-nak dolgozó szabadúszó fordítók
- **KKV-k**

CEF eTranslation



FELHASZNÁLÁSI TERÜLETEK



EGY RENDSZER – KÉT FORGATÓKÖNYV

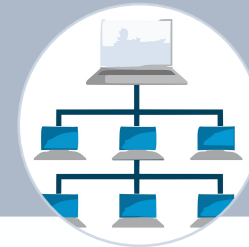
- Szövegrészletek, dokumentumok **gépi nyersfordítása**
- Cél: **megértés**, fő tartalmi váz

Webes felület



- Munkafolyamatok
- Weboldalak
- Digitális szolgáltatások, stb.

Szerver – kliens
(API)





Connecting Europe eTranslation

About | Help | Li

Translate text

Translate documents

My translation requests

My settings

Engli

Start typing your text

0 / 2500 

☆☆☆☆☆




From English 


To Hungarian 

+ Advanced options

Translate text

French Presidency of the Council x +
https://presidence-francaise.consilium.europa.eu/en/?etrans=hu

Gépi fordítással készült oldal
FR EN DE 




FRANCE22

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSÁNAK FRANCIA ELNÖKSÉGE

Hírek ▾ Események Program ▾ Elnökség ▾ Média ▾

Az uniós iparért és belső piacért felelős miniszterek ülése



FRANCE22
LENS
1^{er} FÉVRIER 2022
CONSEIL COMPÉTITIVITÉ INFORMEL
INFORMAL MEETING OF COMPETITIVENESS MINISTERS

Gépi fordítás
Magyar (felelősségkizáró nyilatkozatot elolvasása) [Visszalépés az eredeti nyelvre](#)

< ● ○ ○ ○ >



Konferencia
Európa
jövőjéről

Bejelentkezés magyar ▼

Keresés

Kezdőlap A konferenciáról Témák Rendezvények Plenáris ülés Európai polgári vitacsoportok Nemzeti vitacsoportok és rendezvények Jelentéstétel



Egészségügy

#TheFutureIsYours • Egy egészségesebb jövő az európaiak számára

Ismertető Ötletek Rendezvények

Eredeti szöveg megjelenítése

Figyelmeztetés: Az automatikus fordítások nem biztos, hogy 100%-ban pontosak.

◀ Vissza a listához

Az európai egészségügyi unió és az egészségügyi technológiákhoz való hozzáférés: a közös beszerzés az előrevezető út?



Dorli Kahr-Gottlieb

24/01/2022 13:38 0 hozzászólások

Ez a 60 perces ülés az Európai Egészségügyi Unió kezdeményezés webináriumorozatának első eseménye az Egészségügyi Rendszerek és Politikák Európai Megfigyelőközpontjával, amelyet szoros együttműködésben szerveznek Gastein Európai Egészségügyi Fóruma. A Covid19-válság során ismét rávilágítottak a megfizethető gyógyszerekhez és más egészségügyi technológiákhoz való fenntartható és méltányos hozzáférés biztosításának tartós problémájára. Ezen a közelgő webináriumon megvizsgáljuk, hogy hasznosíthatjuk-e a világjárvány idején nemrégiben szerzett közös

10

február

12:00 - 13:00

Csatlakozom az
eseményhez

MIT NYÚJT AZ ETRANSLATION?

BIZTONSÁG & ADATVÉDELEM

→ Az Európai Bizottság tűzfala **védi**

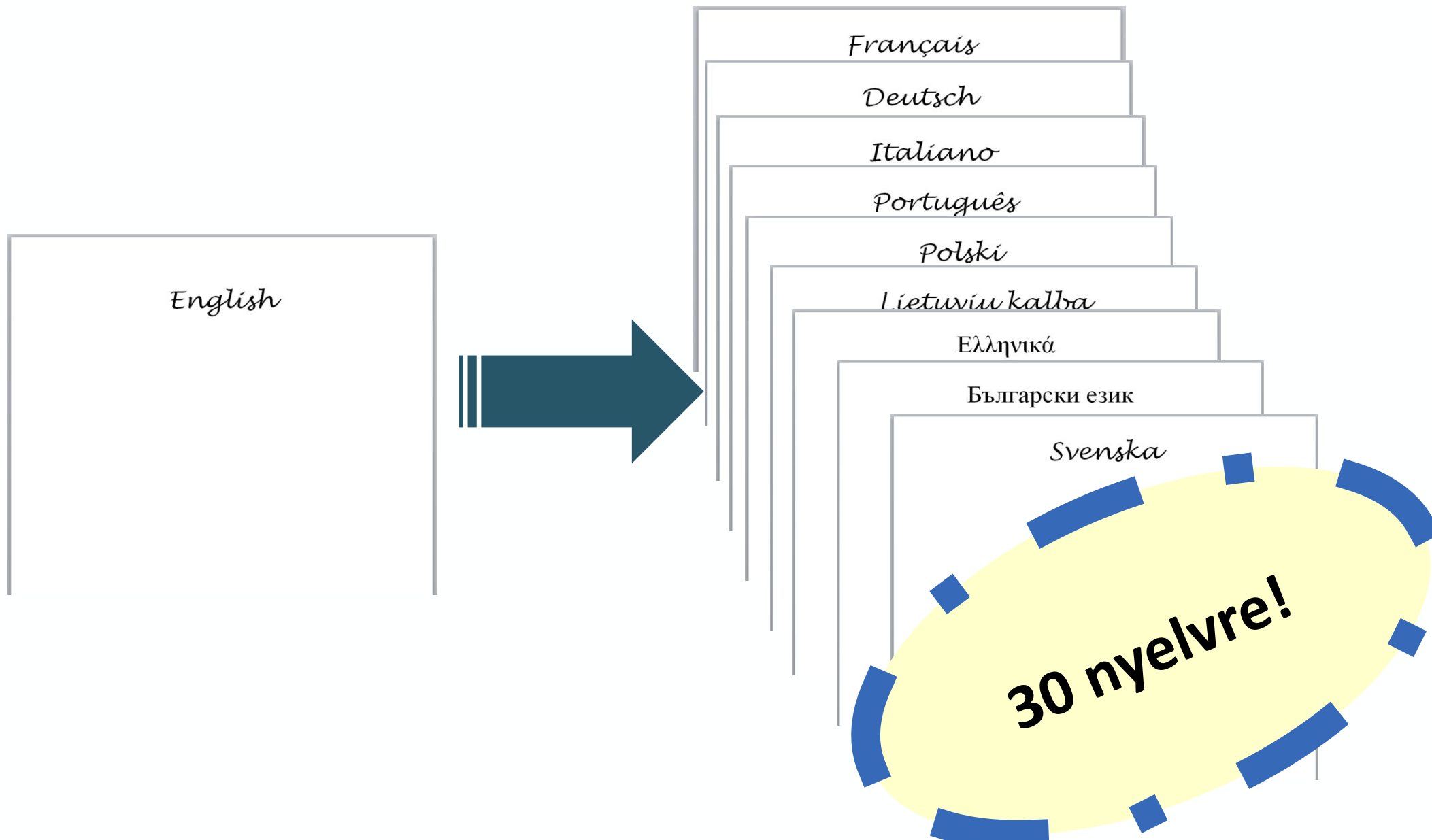
→ **Adattörlés** 24 óra után

TÉMAKÖRÖK

- EU hivatalos
- Általános
- EU Bíróság
- Pénzügy (EKB)
- Közegészségügy
- Stb.

The screenshot shows the eTranslation interface with the following elements:

- Browser tabs:** "Az európai egészségügyi unió és...", "Quest Metasearch - Search", "CURIA - Kezdőlap - az Európai U...", "Translate text snippet", "How past pandemics may have c..."
- URL:** <https://webgate.ec.europa.eu/etranslation/translateTextSnippet.html>
- Page Header:** "Connecting Europe eTranslation", "Névjegy | Súlyó | Felelőssé", "magyar" (language dropdown)
- Navigation:** "Szöveg fordítása" (selected), "Dokumentumok fordítása", "Saját fordítási kérések", "Saját beállítások"
- Main Content:**
 - Input text:** "Surviving a pandemic isn't always the end of the story – some viruses can have health effects that linger on for decades, eventually leading to a range of devastating diseases."
 - Output text:** "Lefordított szöveg"
 - Source Language Selection (circled in red):**
 - Forrásnyelv: EU Formal Language, **General Text**, Court of Justice Case Law, Cultural, Deutsche Bundesbank neural, Finance, IP Case Law, Ministère des Finances (France), Public Health, Valtioneuvoston Kanslia
 - Tartomány: General Text
 - E-mailben kérem a fordítást
 - Button:** "Szöveg fordítása"





Szöveg fordítása

Dokumentumok fordítása

Saját fordítási kérések

Saját beállítások

magyar

Kijelentkezés

2021 action plan consolidation and development of GA LD_final.pdf_07.0... 0.8 MB	2018_PROGRESS REPORT_main part_vers3_25 January (002).docx 69.2 KB	6. Council Regulation 2015_2264.pdf 0.4 MB
---	---	---

Támogatott formátumok:

Forrásnyelv *

angol

Célnyelv *

Az összes nyelv kiválasztva x

+ Speciális lehetőségek

- | | | | |
|---|---|---|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> arab | <input checked="" type="checkbox"/> bolgár | <input checked="" type="checkbox"/> cseh | <input checked="" type="checkbox"/> dán |
| <input checked="" type="checkbox"/> észt | <input checked="" type="checkbox"/> finn | <input checked="" type="checkbox"/> francia | <input checked="" type="checkbox"/> görög |
| <input checked="" type="checkbox"/> holland | <input checked="" type="checkbox"/> horvát | <input checked="" type="checkbox"/> ír | <input checked="" type="checkbox"/> izlandi |
| <input checked="" type="checkbox"/> japán | <input checked="" type="checkbox"/> kínai (egyszerű...) | <input checked="" type="checkbox"/> lengyel | <input checked="" type="checkbox"/> lett |
| <input checked="" type="checkbox"/> litván | <input checked="" type="checkbox"/> magyar | <input checked="" type="checkbox"/> máltai | <input checked="" type="checkbox"/> német |
| <input checked="" type="checkbox"/> norvég | <input checked="" type="checkbox"/> olasz | <input checked="" type="checkbox"/> orosz | <input checked="" type="checkbox"/> portugál |
| <input checked="" type="checkbox"/> román | <input checked="" type="checkbox"/> spanyol | <input checked="" type="checkbox"/> svéd | <input checked="" type="checkbox"/> szlovák |

Egyszerre több dokumentum több nyelvre



Translate text

Translate documents

My translation requests

My settings

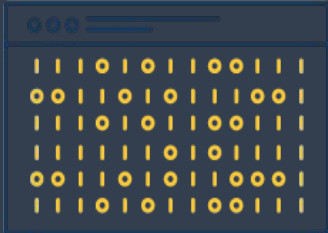
English



Logout

Támogatott
formátumok





**eTranslation
integrálása digitális
szolgáltatásokba**



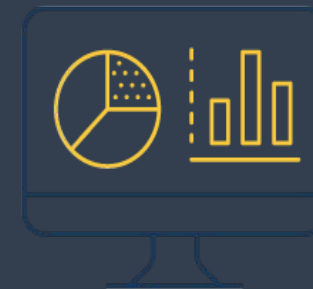
**Szövegrészek és
dokumentumok gépi
fordítása a webfelületen**



eTranslation



**Fordítás az EU 24
hivatalos nyelvére és
nyelvéről + izlandi,
norvég, arab, kínai,
japán, orosz és török
nyelvről és nyelvre**



**Sokféle formátumú
dokumentumkezelés
(docx, pdf, odt, xlsx,
html stb.)**

ÉS A MINŐSÉG?

EU-S SZÖVEGEKRE A LEGJOBB!



Official Journal of the European Union

C 202



English edition

Information and Notices

Volume 59


7 June 2016

Contents

.... Mivel azok fordításait felhasználva építjük!

The CEF should guarantee a high level of transparency and ensure public consultation in compliance with applicable Union and national law.

A CEF-nek az alkalmazandó uniós és nemzeti joggal összhangban biztosítania kell a magas szintű átláthatóságot és a nyilvános konzultációt.

138 / 2500 

☆☆☆☆☆



Forrásnyelv

angol



Célnyelv

magyar

(4) | The CEF should guarantee a high level of transparency and ensure public consultation in compliance with applicable Union and national law.

(4) | A CEF-nek az alkalmazandó uniós és nemzeti joggal összhangban biztosítania kell a magas szintű átláthatóságot és a nyilvános konzultációt.

14.7.2021 | EN | Official Journal of the European Union | L 249/38
REGULATION (EU) 2021/1153 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE
COUNCIL
of 7 July 2021

2021.7.14. | HU | Az Európai Unió Hivatalos Lapja | L 249/38
AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS (EU) 2021/1153 RENDELETE
(2021. július 7.)

TÉMAKÖRTŐL FÜGG - EU HIVATALOS

EN

Come gather round people
wherever you **roam**, and admit
that the waters around you have
grown.

The Times They Are A-Changin', Bob Dylan



HU

Látogasson el a **barangoló**
turisták körére, és ismerje el,
hogy a körülötte lévő vizek
növekedtek.

ÁLTALÁNOS

EN

Come gather round people
wherever you **roam**, and admit
that the waters around you have
grown.

The Times They Are A-Changin', Bob Dylan



HU

Gyűjtsd össze az embereket
bárhová is **jársz**, és ismerd be,
hogy a körülötted lévő vizek
nőttek..

KEVÉSBÉ HATÉKONY

- Új szavak, kreatív szövegek, nem szokványos szövegek
- Szövegkörnyezet nélküli szavak, kifejezések

EGYÉB SZOLGÁLTATÁSOK & MI JÖN MÉG?






- Egyre több honlapon elérhető (Re-open EU, Konferencia Európa Jövőjéről)



- Mi van még?
 - Beszédfelismerés
 - Többnyelvű tweet
 - Névelem-felismerés, stb.
- Mi jön még?
 - Anonimizálás
 - Nyelvfelismerés, stb.

<https://language-tools.ec.europa.eu/>

Connecting Europe
Language Tools

 eTranslation	 Multilingual Tweet	 Speech-to-Text
 NLP Tools	 Interactive Terminology for Europe	 European Language Resource Coordination (ELRC)
 Catalogue of services	 CEF Building Block Information	 Developer's Corner

Beszédfelismerés

[Speech Transcription](#) [My Transcriptions](#)

[My settings](#)

English

[Logout](#)

MP3,
WAV,...

MP4, AVI,...



Drop files to upload (or click)

Supported formats:  

From



English

Version

Default


Submit

TWEETELNI TÖBB NYELVEN

<p>Air pollution is a major health concern.</p> <p>40 / 200 </p>	<p>La pollution de l'air est une préoccupation majeure pour la santé.</p> <p>*Traduction automatique générée par eTranslation.*</p> <p>English - French</p> <p>119 / 280 </p> <p></p>
<p>From <input type="text" value="English"/></p> <p>To <input type="text" value="French, Hungarian"/></p> <p><input type="button" value="Translate text"/></p>	<p>A légszennyezés komoly egészségügyi probléma.</p> <p>*Az eTranslation által készített gépi fordítás.*</p> <p>English - Hungarian</p> <p>96 / 280 </p> <p></p>

NÉVELEM-FELISMERÉS

Drop files to upload (or click)

Supported formats: 

From English

NLP Tools: Named-entity recognition Classification

Submit

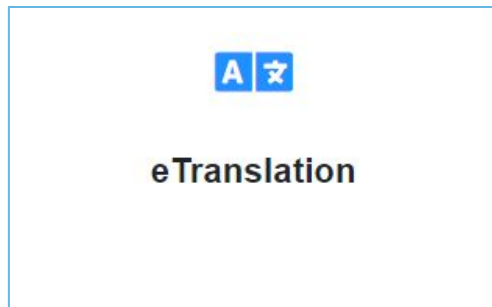
Named Entity Recognition

Since the web portal will enable the communication between the individual whose data has resulted in the creation of a red link and the competent authority of **<ORG>the Member State</ORG>** responsible for the manual verification of different identities, the standard form should be available in the languages of the web portal laid down in **<LAW>Article 1(3) of Commission Delegated Regulation (EU) 2021/XX</LAW>** [laying down detailed rules on the operation of the web portal, pursuant to **<LAW>Article 49(6) of Regulation (EU) 2019/817</LAW>** of **<ORG>the European Parliament</ORG>** and of the **<ORG>Council</ORG>**].

Identify major entities in a text such as people, places, organisations.

HOGYAN REGISZTRÁLJUNK?

- Egyéni felhasználók (webfelület)
 - Közigazgatás
 - Egyetemek
 - CEF-projektek
 - KKV-k (validálás szükséges)
 - EU-nak dolgozó szabadúszó fordítók





eTranslation



Developer's Corner

- Egyéni felhasználók
 - <https://webgate.ec.europa.eu/etranslation/public/welcome.html>
- Web szolgáltatás (API) integrációja
 - Technikai dokumentáció:
<https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/How+to+submit+a+translation+request+via+the+CEF+eTranslation+webservice>
 - Lépjen kapcsolatba az eTranslation
Ügyfélszolgálattal: help@cefat-tools-services.eu

EGYÉNI FELHASZNÁLÓK

Welcome to the registration page for eTranslation , the European Commission's safe and secure machine translation system.

To use eTranslation, you need an EU Login ID.

1 If you don't already have an EU Login, click [here](#) to get one, then return to this page.

2 Enter the email address associated with your EU Login account:

3 eTranslation is intended for European public administrations, Small and Medium-sized enterprise, EU Freelance Translators and University language faculties, or for Connecting Europe Facility projects.

Please indicate the type of user you are:

I certify that I belong to the category indicated above and therefore fall within eTranslation's remit.

4 Don't forget to bookmark the eTranslation page once you are there for easy future access!

[+ Privacy Statement](#)

[Start Translating!](#)

If you have any questions, please contact help@cefap-tools-services.eu.

<https://webgate.ec.europa.eu/etranslation/public/welcome.html>

PRÓBÁLJÁK KI!

[HTTPS://WEBGATE.EC.EUROPA.EU/ETRANSLATION](https://webgate.ec.europa.eu/etranslation)

KÖSZÖNÖM A FIGYELMET!

help@cefat-tools-services.eu

<https://webgate.ec.europa.eu/etranslation>

<https://language-tools.ec.europa.eu>

